



Chapitre 24 - Les Jours, Mois et Dates

1. LES JOURS DE LA SEMAINE :

Les noms des jours de la semaine en swahili sont un curieux mélange de deux langues, arabe et bantou. Ainsi, les cinq premiers jours de la semaine ont des noms bantous, depuis **Jumamosi** (= Samedi), c'est-à-dire : premier jour de la semaine, jusqu'à **Jumatano** (= Mercredi), c'est-à-dire cinquième jour de la semaine. Ce système aurait été parfait s'il s'était poursuivi avec "Jumasita" et "Jumasaba", sauf qu'à leur place le swahili a emprunté ses deux derniers noms à l'arabe ; **Alhamisi** (= Jeudi), qui veut dire "cinq" en arabe (si bien que nous avons maintenant deux "cinquième jour" dans la semaine !), et **Ijumaa** (= Vendredi) qui signifie : l'assemblée (des fidèles pour la prière du vendredi à la mosquée).

JUMAMOSI	(le 1 ^{er} jour de la semaine)	Samedi
JUMAPILI	(le 2 ^{ème} jour de la semaine)	Dimanche
JUMATATU	(le 3 ^{ème} jour de la semaine)	Lundi
JUMANNE	(le 4 ^{ème} jour de la semaine)	Mardi
JUMATANO	(le 5 ^{ème} jour de la semaine)	Mercredi
ALHAMISI	(le cinq)	Jeudi
IJUMAA	(assemblée)	Vendredi

2. LES MOIS DU CALENDRIER GRÉGORIEN :

Il y a deux façon de nommer les mois en swahili : soit en leur attribuant un numéro d'ordre : premier mois, deuxième mois, etc... soit en leur donnant leur nom anglais, avec une orthographe adaptée.

	Mwezi wa ...	
MWEZI WA KWANZA	JANUARI	Janvier
MWEZI WA PILI	FEBRUARI	Février
MWEZI WA TATU	MACHI	Mars
MWEZI WA NNE	APRILI	Avril
MWEZI WA TANO	MEI	Mai
MWEZI WA SITA	JUNI	Juin
MWEZI WA SABA	JULAI	Juillet
MWEZI WA NANE	AGOSTI	Août
MWEZI WA TISA	SEPTEMBA	Septembre
MWEZI WA KUMI	OKTOBA	Octobre
MWEZI WA KUMI NA MOJA	NOVEMBA	Novembre
MWEZI WA KUMI NA MBILI	DESEMBA	Décembre

3. COMMENT LIRE UNE DATE :

1. La date d'aujourd'hui :

Jumane 6 Novemba 2007

2. Le jour :

On utilise souvent le mot **Tarehe** (= date) suivi du nombre ordinal correspondant au jour.

EXEMPLES :

Tarehe mosi	le premier
Tarehe pili	le deux
Tarehe tatu	le trois
Tarehe kumi	le dix

3. Le jour et le mois :

On peut utiliser le mot **Tarehe** suivi du numéro du jour et du numéro du mois, ou simplement placer le numéro d'ordre du jour après le nom anglais du mois.

EXEMPLES :

Tarehe saba, mwezi wa saba	Julai saba	le 7 Juillet
Tarehe mosi, mwezi wa tano	Mei mosi	le 1 ^{er} Mai
Tarehe tisa, mwezi wa kumi na mbili	Desemba tisa	le 9 Décembre

4. Le jour, le mois, l'année :

EXEMPLES :

Tarehe ishirini na sita, mwezi wa nne / mwezi wa Aprili, mwaka wa elfu mbili na mbili	le 26 Avril 2002
--	------------------

4. LES MOIS DU CALENDRIER MUSULMAN :

Bien que le calendrier grégorien soit le plus employé, le calendrier musulman est cependant utilisé pour tout ce qui concerne la vie religieuse et les fêtes musulmanes. En swahili, l'année est basée sur le Ramadan, le mois du jeûne, et les mois suivants sont comptés **Mfunguo mosi**, **Mfunguo pili**, **Mfunguo tatu**, ... (= première ouverture du jeûne, deuxième ouverture, troisième ouverture, etc...). Il n'y a que les deux mois qui précèdent le Ramadan qui sont connus de tous par leur nom arabe.

On ne peut établir de correspondance fixe entre les mois du calendrier grégorien et le calendrier musulman car ce dernier est un calendrier lunaire, avec des mois de 29 ou 30 jours, ce qui produit un décalage croissant de 10 jours chaque année entre les deux calendriers.

Nous proposons ici en regard des noms swahilis les noms des mois en arabe francisé (ces noms sont notamment utilisés par la communauté musulmane à La Réunion) :

MFUNGUO NNE	Mouharram	RAJABU	Radjab
MFUNGUO TANO	Safar	SHAABANI	Cha'ban
MFUNGUO SITA	Rabioul Awwal	RAMADHANI	Ramadan
MFUNGUO SABA	Rabious Sâni	MFUNGUO MOSI / SHAWALI	Chawwal
MFUNGUO NANE	Djamaadioul Awwal	MFUNGUO PILI	Zoul Qa'dah

5. LES JOURS FÉRIÉS EN TANZANIE :

Assez peu nombreux pendant la période socialiste (où même le premier janvier était un jour ordinaire), les jours fériés, et notamment les fêtes civiles, se sont multipliés au fil du temps :

NOM DE LA FÊTE	DATE	Signification
Mwaka Mpya	1 ^{er} Janvier	Jour de l'An
Siku ya Mapinduzi ya Zanzibar	12 Janvier	Fête la Révolution de Zanzibar
Sikukuu Kubwa / Idi-el-Haji	date variable	Idd-el-Kebir, dernier jour du pèlerinage, célèbre le sacrifice d'Abraham
Ijumaa Kuu	date variable	Vendredi Saint
Pasaka	date variable	Pâque (2 jours de congé)
Siku ya Muungano wa Tanganyika na Zanzibar	26 Avril	Fête l'Union du Tanganyika et de Zanzibar
Siku ya Wafanyakazi	1 ^{er} Mai	Fête du Travail
Maulidi ya Mfunguo Sita	date variable	Maulid, commémore à la fois la naissance et la mort du prophète Mahomet (<i>S.A.W. = la paix soit sur lui</i>), (12 Rabi-ul-awwal.)
International Trade Fair / Saba Saba	7 Juillet	Foire Commerciale Internationale (ex-festival de Saba Saba commémorant la création du TANU (Tanganyika African Nationalist Union))
Siku ya Wakulima	8 Août	Jour des Cultivateurs
Siku ya Mwalimu Nyerere	14 Octobre	Commémoration du décès de Julius K. Nyerere et apogée du relais de la Torche "Uhuru"
Sikukuu Ndogo / Idi-el-Fitri	date variable	Idd-el-Fitr, marque la fin du jeûne de Ramadan (2 jours de congé)
Siku ya Uhuru	9 Décembre	Fête l'Indépendance de la République du Tanganyika
Krismasi	25 Décembre	Noël (2 jours de congé)

6. QUELQUES EXPRESSIONS LIÉES AU TEMPS :

Baadaye	après	Mara moja	aussitôt
Bado	pas encore	Mara nyingi	souvent
Bado kidogo	dans un petit instant	Mbele	avant, plus tôt
Buku la tarehe	un agenda	Milele	pour toujours
Daima	continuellement	Mpaka	jusqu'à
Halafu	ensuite	Mtondo	dans trois jours
Hapo kale	il y a longtemps	Muda gani ?	Combien de temps ?
Hatimaye	finalement	Mwezi uja	le mois prochain
Jana	hier	Mwezi uliopita	le mois dernier
Juzi	avant-hier	Mwisho	finalement, à la fin
Juzi juzi	l'autre jour	Nyuma	plus tard

Kabla	avant	Pale pale	à ce moment même
Kalenda	calendrier	Papo hapo	immédiatement
Kama kawaida	comme d'habitude	Pengine	quelquefois
Karne	un siècle	Saa ngapi ?	(à) quelle heure ?
Kati kati	au milieu, entre	Sasa	maintenant
Kesho	demain	Sasa hivi / hivi sasa	tout de suite, aussitôt
Kesho kutwa	après-demain	Sikukuu	un jour de fête
Kila siku	tous les jours	Sikuzote	toujours
Kisha	et puis	Tangu	depuis
Kwanza	premièrement, d'abord	Tarehe	une date
Leo	aujourd'hui	Wakati gani ?	à quel moment ?
Lini ?	quand ?	Wiki iliyopita	la semaine dernière
Mapema	tôt	Zamani	autrefois
Mara kwa mara	de temps en temps	Zamani za kale	Il y a longtemps

VOCABULAIRE

Asali	le miel	Nyanya	une tomate, des --
Bia	la bière	Pombe	la bière locale
Bilingani	une aubergine, des --	Samli	matière grasse (ghee)
Mbegu	une graine, des --	Supu	la soupe
Mvinyo	le vin	Tende	une datte, des --
Ngano	le blé	Tungule	une tomate (à Z'bar)

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

1. Lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche, janvier, juin, juillet, octobre, novembre, avril, mai, le Vendredi Saint, Pâques, Noël, la Fête de la Révolution à Zanzibar, Aïd-el-Fitr, Aïd-el-Kebir.
2. Le 1^{er}, le 2, le 3, le 18, le 31, le 1^{er} Janvier, le 20 Mai, le 2 Avril, le 19 Août, le 9 Décembre, le 12 janvier 2002, le 5 Février 1997, le 25 Décembre 1999, le 7 Juillet 1977, le 11 Septembre 2001.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Leo, jana, juzi, juzi juzi, kesho, kesho kutwa, zamani, sasa, mapema, kila siku, sikuzote,

mara kwa mara, milele, bado kidogo, hatimaye, kabla, baadaye, karne, pengine, mwisho.

2. Jumamosi, jumanne, alhamisi, ijumaa, mwezi wa kwanza, mwezi wa pili, mwezi wa saba, machi, mei, juni, desemba, agosti, rajabu, shaabani, ramadhani, shawali, Pasaka, Krismasi, Siku ya Wakulima, Sikukuu ndogo.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)